

Lục Tỉnh Tân Văn

六省新聞

GIÁ BÀN:
 Năm-kỳ, Trung-kỳ và Cao-man
 Một năm 6\$ 00
 Sáu tháng 3 \$ 50
 Ba tháng 2 \$ 00

ADMINISTRATION
ET RÉDACTION:
 Mua báo thì kể từ ngày
 mồng 1 và ngày 15 mỗi tháng
 mà phải trả tiền trước.

Sauva, Rue Cathan, 158-159 (1^{er} Etage)

GIÁ BÀN:
 Bắc-kỳ, Lào, Đai-Pháp
 và Thuộc địa.
 Một năm 7\$ 00
 Sáu tháng 4 \$ 00
 Ba tháng 2 \$ 25

Một tuần lễ RA BÀ KỶ:
NGÀY THỨ HAI NGÀY THỨ TƯ VÀ NGÀY THỨ SÁU
 Mỗi số bán lẻ 0\$ 04

TELEPHONE No 476 Adresse télég.: LUCIEN-SAIGON

GIÁ BÀN:
 Bắc-kỳ, Lào, Đai-Pháp
 và Thuộc địa.
 Một năm 7\$ 00
 Sáu tháng 4 \$ 00
 Ba tháng 2 \$ 25

Một tuần lễ RA BÀ KỶ:
NGÀY THỨ HAI NGÀY THỨ TƯ VÀ NGÀY THỨ SÁU
 Mỗi số bán lẻ 0\$ 04

TELEPHONE No 476 Adresse télég.: LUCIEN-SAIGON

POUR LES ANNONCES, s'adresser:
 à SAIGON: Aux bureaux du Journal.
 à HANOI: Aux bureaux du Trung-
 Bắc-Tân-Văn.

On traite à forfait pour les
 contrats de longue durée. Les
 prix sont payables d'avance.

MỤC-LỤC

1. - Bia kỷ-niệm.
2. - Sở Phi-thoàn Đông-dương.
3. - Hướng truyền.
4. - Phải cần thận kẻo làm giũg bạc giá.
5. - Hoàng gia ăn từ.
6. - Nhạc-bình mộng-tùng.
7. - Báo việc quan.
8. - Thông báo.
9. - Bạc các.
10. - Văn-ngôn.

BIA KỶ NIỆM

Phân chiến-sĩ trận vong

Vì công cả của chiến-sĩ chúng mày vì nước bỏ mình trong trường thiết huyết lịch-lệch mĩi tháng, Đức Giám-quốc Đai-pháp có ban chiếu, truyền lập bia kỷ-niệm tại kinh thành mà lưu danh nghĩa-sĩ. Chiếu ấy phê ngày 25 octobre. 1919.

Xét vì đầu là đất nước của Pháp, thì đến có anh-hùng vì quốc vong xu trong sự đại nào, nên quan Tổng-thống Đông-dương ngày 17 janvier. 1920, có lập bia kỷ niệm mà ban-hành chiếu của Đức Giám-quốc trong cõi Đông-Pháp này. Vậy Bôn-báo diên và chiếu của Đức Giám-quốc và lời nghị của quan Tổng-thống ra quốc âm cho chư tôn tưởng tất.

Phép nước

Thượng-ngự và Hạ-ngự viện đã công-nhận.

Đức Giám-quốc ban phép nước đã lập như vậy:

Điều thứ nhất. - Những tên chiến-sĩ bộ-binh và thủy-binh đã oanh theo bóng cờ Langsa và vì Pháp-quốc bỏ mình trong trường thiết huyết day từ năm 1914 tới 1918, sẽ được ghi vào quốc-sử để lưu tại Nghĩa-sĩ từ.

Điều thứ hai. - Trong quốc-sử ấy cũng bia danh những trang dũng sĩ tạc thù hãm-hại hoặc vì chức trách mình hoặc vì bổn phận quốc-dân.

Điều thứ ba. - Nhà-nước phải phát cho mỗi làng một cuốn Kim-sử để ghi tên những dũng, hoặc thuộc bộ-binh, hoặc thuộc thủy-binh, vì Pháp-quốc mà bỏ mình, sanh đẻ hay là cư ngụ tại làng. Cuốn Kim-sử ấy sẽ để trong một phòng tại đình Đốc-lý cho cả và dân trong làng xem.

Còn về phần người Langsa mà sanh đẻ hay là cư ngụ ngoại-quốc, thì cuốn sử vàng ấy lại để tại quán sứ nào gồm coi tới làng nhau rước hoặc làng ngụ của chiến-sĩ vì nước liều mình đó.

Điều thứ tư. - Phải lập tại kinh thành Paris một cái bia kỷ-niệm nêu danh các dũng anh-hùng hào-khết đã làm lấy chôn sa trận trong cơn đại-náo.

Điều thứ năm. - Nhà-nước sẽ công và của của mỗi làng chịu tốn về sự bia danh các dũng anh-hùng tử trận, mà chuẩn kho cho.

Luật bộ định phải chuẩn xuất mĩi đó, sẽ liệu chia cho mỗi làng.

Điều thứ sáu. - Hằng năm, ngày

tháng một hay là ngày mồng hai tháng novembre, mỗi làng phải làm lễ qui-tả gọi là tặng phong bốn nghĩa-sĩ vì quốc vong xu. Lễ ấy về phần thành-phố phải gánh lo lập, song lưỡng bang vẫn về lo phí và góp.

Điều thứ bảy. - Phép định ấy được ban hành tới xứ Algérie và khắp thuộc-địa; Bời phép này để định Thượng-viện và Hạ-viện Đông-dương, nên phải thi hành theo như phép nước vậy.

Lập tại Paris, ngày 25 octobre 1919
 Phê ký: R. POINCARÉ
 Vàng mang Giám-quốc
 Thừa-tướng
 Kim-bình-bộ Thượng-thơ
 ký: G. CLÉMENTEAU

Nội-bộ Thượng-thơ,
 ký J. PAMS
 Hộ-bộ Thượng-thơ,
 ký L. KLOTZ

Quan quyền Tổng-thống Đông-dương
Thượng-thơ tư đặng bửu-tinh
 Chiếu y các chỉ-đụ ngày 20 octobre 1914 định quyền hành cho Tổng-thống Đông-dương.
 Chiếu y chỉ-đụ thượng-tư ngày 20 juin 1914;
 Chiếu y phép nước đã ban thành ngày 25 octobre 1919 day về sự dựng bia kỷ-niệm lưu danh chiến-sĩ vì Pháp-quốc bỏ mạng sa-trảng trong trường thiết huyết lịch-lệch.

Định
Điều thứ nhất. - Ban hành vào cõi Đông-Pháp phép nước lập thành ngày 25 octobre 1919 day về sự dựng bia kỷ-niệm lưu danh chiến-sĩ vì Pháp-quốc bỏ mạng sa-trảng trong trường thiết huyết lịch-lệch.

Điều thứ hai. - Quan Tổng-binh thông-lãnh hùng binh trong cõi Đông-Pháp với các quan tỉnh-trưởng và quan Kiểm-quốc phí, mỗi mĩi tùy phận sự mình, lãnh thi hành lời nghị này.

Hanoi, le 17 janvier 1920
 Thay mặt cho quan Tổng-thống:
 Quan quyền Thông-sứ Tonkin
 coi thi hành công vụ
 Ký tên: RIVET

Vàng lệnh quan Tổng-thống
 Tổng-binh tạm lãnh hùng binh
 Đông-Pháp
 Ký tên: PLYRÈGNE

Sở phi thoàn Đông-dương

Chấu-quốc đã định cho đức cội Đông-dương này hai đội phi-thoàn, mỗi đội đều có phi-công cùng đó vì tiêu phụ tùng đó cả. Nếu tính cả hai đội phi-thoàn này thì giá đáng mười lăm triệu chớ không phải ít. Còn các phi-công ấy đều là tay cang đảm đã nỏi đại-danh trong cuộc phi-thoàn từ mấy năm chính-phần.

Nay đã đem qua, tuy là chưa đi số máy, chớ cũng bộn rỏi, nên đóng bang khắp cả Saigon Cholon hôm nay mĩi ngày đều thấy có phi-thoàn bay liện trên không đé-dông, chẳng khác đại-bàn văn thả trên chồn mây xanh mà nhằm xem kinh địa Nam Trung ta vậy.

Chấn-phủ bên Máu-quốc lại phải cho quan ba Guyomar qua đây quản xuất hai đội phi-thoàn ấy, nên hôm 26 janvier này ngài có đến tại phòng Tu-Lý Đông-dương mà diên thuyết về cuộc phi-thoàn hồi 9 giờ tối; có thiên-hạ đến nghe rất nể đé-hội; mà ai ai cũng lặn lặn mình nghe rái nên chăm chỉ, vì từ ngày mĩi miệng cho đến công thì lĩt nào công thủ đều hữu ích cả.

Vậy tế báo xin phiên dịch cả bài diên thuyết ấy ra đây cho lạc chầu nhàn lãm.

BÀI DIÊN THUYẾT

Của quan ba Guyomar nói về Phi-thoàn

Ông chánh chủ hội, chư tôn.

Trong chư tôn đây chắc cũng có nhiều vị đé ngó thấy tại xứ này mây lên bay rất giống như của ông Marc Pourpre, ông de Laborie, ông Vermick, ông Van-den-Bors và ông Koumyoski đã bay hồi chưa giầy cuộc dao binh bên Máu-quốc.

Vậy trước khi mĩi miệng luận cuộc phi-thoàn thì tôi trước tiên phải phân sự trọng nhất của tôi là phải khẫu bả chừ vì bửu đao trong những đêm ấy đã. Chừ vì ấy đang thuy đé thi đặng những phi-thoàn rất nhẹ bở, mà máy móc lại yếu sức quá chừng. Đường lữ mà giám cời bay lên chồn không-trung, thì thật là tay rất tài tình mà lại nể can-đảm, giám chầu, giữ thì trí của mình chớ không sợ cay sự vững chắc của máy kia chẳng đặng mĩi máy vì ấy đã to cho thiên-hạ hiểu rằng cái vùng không-khí của Đông-dương cũng chẳng khác chi hơn các chỗ, cũng hay đặng cho phi-thoàn và cũng làm cho ai ai đều có thể trông cậy đặng rằng hể rằng học-nhấn óm-thử nghiên-cứ luôn luôn, thì ngày kia phi-thoàn cũng sẽ bay trên cao với cả ngày kia qua ngày ne, mà lữ đé ngân nỏ là đồng ruộng, nỏ là rạch sông, nỏ là vườn tược, đặng chừ trên hai cái cánh sẽ ra thẳng-ràng ấy những sự đé-dàng mĩi lạ cho cuộc sanh tồn về cho cái công-linh của nhơn loại.

Còn sau các vị ấy, nghĩa là mĩi đây, đặng trong thời bình các Âu-châu này thì những vị như Rieuu, Ma'didier, Chastanjour, Ruez và Cao-đắc-Minh cũng

đang những máy không đủ khí cụ chi hể, mà có lập tại đây một sở phi đặng thứ nhất cho Chính-phủ.

Vậy các phi công ấy đều không toại kỳ sẽ nguyên, chớ chúng ta cũng nên thương xét và kính yêu bao nhiêu chi-khí đã dành sung thuận. Vì máy móc như vậy thì làm sao mà chẳng khời lư và chượt trong lai phi đặng nỏ phải bị bao nhiêu hư ấy mà không kết quả hay sao? Và cuộc phi đặng Đai-pháp đã dự định từ trên Dun-kerque sập đến đười Gallipoli với một cuộc phi đặng khác nữa rất nên đứ-tận, thì trong bốn năm chiến sự phi thường ấy, Đai-pháp quốc phải đưng hết khí cụ và bạc tiền mới là thể thặng. Đường thế có còn đứ đầu mà phỏng lo cho cuộc phi đặng tại đây khời chột vì sở phi đặng này không thể chi trợ chiến ít nhiều gì cho cuộc giặc-gặc bên chánh quốc mà.

Nếu muốn chế-bai mĩi người tiên-bộ của chúng ta đây thì không phải nỏi họ đờ hay là họ nhác cho đặng. Vì họ thấy lĩt có máy, có phi thoàn, có đầu và có đất trong cho đặng khời bay, thì họ vội vàng nhẩy lên bay đại tực tể.

Chớ có ai định trước rằng sự xảy tới cho họ tức nữa là sao đâu. Đã không nhà máy, không có đồ đổi khi nào máy hư, không có chỗ dựa cho hẫu bời; không có đồ sửa, đé thử máy chi cả thì chẳng bao lâu những máy của họ đặng đó hoặc phải hư, hoặc họ liểu mạng mà bay trên những máy không đặng bực như Cao-đắc-Minh ngày nọ.

Thế thì có khác chi một người mua tại Âu-châu một cái xe tự-chuyên thay như hể, mà không mua đồ đé thay đổi khi máy hư, khi nỏ bán văn văn. Bời lại đem dùng xe ấy nơi xứ chẳng có nhà máy sửa, chẳng có đường lữ đường nỏ chi hể!

Đó thật là các phi-công tiên bởi ta thuy trước đã gặp tại Đông-dương này cái cảnh tượng y như các phi-công bên Đai-pháp đã gặp hồi mùa hè năm 1914 vậy, chẳng khác chi ấy một bọn phi-công người ngoài nhẩy vào người phi-công binh mĩi cũng học trường ngoài chừ không phải trường nỏ, thì ấy là trọn cho nhơn-quốc đặng Đai-pháp đó. Còn mĩi bay thì đé thời Đai hiện này, cả

XA-BONG MAT-XAY
 Từ xuất cái Đông-dương



Hình ảnh ngựa một sừng

HAO-VINH Công-ty
 (HANG ANNAM)
 100 Rue Lafayette, Saigon
 AGENT EXCLUSIF

Rượu mạnh hiệu DEJEAN đã thơm mà lại ngọt
 làm cho những tay thạo rượu thầy đều khen ngợi
 Chì một mình hãng Denis frères có trữ mà thôi

hiệu họ. Cái thì dùng máy hơi kiểu này, cái thì kiểu nọ cái mạnh, cái yếu lộn xộn quá chừng. Bó như vậy mà giao cho các phi-công đó. Hễ lãnh máy rồi thì áp ra trên; Chớ có tập luyện vô chiến, có biết phương pháp chi theo binh dụng đâu. Chì để phó cho họ tự nơi trí-độ riên của họ, tự nơi lòng can-đảm của họ, tự nơi chí nhiệt thành của họ, mà thành sự, thủ thắng mà thôi.

(Còn nữa).

HƯƠNG TRUYỀN

(Scholz)

Ngũ phúc với thất phúc

Một nhà kia hai vợ chồng có tánh sùng-thượng qui-thần, tuy là ông chủ có tánh sự tại trong công-sở kia nhưng ở nhà thường thấy chuông mõ hương đèn cúng kiếng kính lễ, lại thêm am-miền phụng thờ cũng lập tại trong vườn, chẳng khác nào một cảnh đền chùa vậy.

Hôm kia nhơn làm lễ «Nhương tinh» (cúng sao) vào khoảng một hai giờ khuya, khi cúng cấp vừa xong, bỗng có hai con gười to bằng cái quạt bay vào nhà, lại con gười tú tung một hồi lửa, hai vợ chồng trốn g nhau ra sự sợ hãi lắm. Một hồi hai con gười bám vào trên một cái kèo nhà, ông chồng liền lấy bát, bả vơ cao không cho bảo rằng ày là ngài về chứng giám; nhưng ông chồng không chịu lại nói rằng: «Nhà này ở trên sự đối mới có giống ỳ vào ở, chẳng phải chứng giám gì đâu. Bất hai con gười tóit vào cây củi đem treo giữa nhà, rồi lại thấp hương đèn lên tượng kính sám-hồi để bả trừ bắt tướng. Đền sáng nơi ông chồng chạy qua nhà người bạn để hỏi chuyện lành dữ về hai con gười ấy. Người bạn bảo rằng ày là một điềm tốt, nhưng chỉ tiếc rằng có hai con mà thôi, nếu được năm con thì thật là «ngũ phúc làm môn» đó. Ông chồng liền nghe vội và chạy về thuật lại ông bạn nói chớ vờ nghe, thời mà vợ lấy làm vui vẻ lắm, liền lấy cái lồng bồ hai con gười vào đem chuôi và bát trái cho ăn. Một hồi đưa thấy tở lại bắt được ba con nữa ở trên cây chuối, thật là đủ ngũ phúc rồi. Hai vợ chồng thì-thăm bảo nhau rằng ta mới nhưng-tình cầu phúc mà phúc đến liền, thật là quý hóa lắm vậy. Định đi thuê người làm một cái lồng cho lớn để nuôi năm con gười ấy. Một hồi lại nghe tiếng con từ sau vườn mừng reo mà chạy vào mách rằng đã bắt được thêm hai con nữa. Hai vợ chồng lấy làm ngạc-nhiên, bảo nhau rằng năm con là ngũ-phúc, nay đến bảy con nó phải hóa ra «thất phúc» chăng? — Ngũ-phúc thường nghe, chớ thất-phúc chẳng khi nào nghe đến, chẳng biết «thất» là bảy hay là «thất» là mất, bằg hờng lo sợ ngờ ngẩn thế nào để sảy cả bảy con gười bay bổng! Khi nó đã bay x thời hai vợ-chồng lo sợ hãi chết «thất-phúc» mà nó ra rầy ra nhau làm om-sòm, người này la người kia vô ý để bay; người nọ la người kia: biết hay đi là bay, hay là để lại thời dờ. Một hồi thời nghe xung quanh hàng xóm nhà nào cũng có bắt được một vài con, công cả thấy hơn vài chục, hoặc trong

nhà hoặc ngoài vườn nơi nào cũng có. Thế thời có phải gì một nhà ày có mà thôi đâu.

— Vì thế mà hai vợ chồng mới thời cái nhàu.

Ồi! sách có câu «kiểu quái bất quái, quái tự tuyệt» nghĩa là khi mà thấy sự gì quái dị mà mình chẳng hiểu, thì thời quái ấy tự hết. Ấy là sự gì có quái mới thế; còn như gười này vốn là một loài vật ăn đêm, mà khuynh ỳ lại nhiều trái thẩu-đầu chín, cho nên nó bay đến ăn, ăn no lại đậu, ỳ là một lẽ thường vậy. Thế mà hai vợ chồng ông ỳ bắt thông đem một chuyên tâm thường mà gây nên một sự phúc họa cho mình buộc ỳ làm phải tin-ông ởng vào đó, bằng như hôm ỳ các nhà kia cũng bắt được gười thời chưa biết hai vợ chồng ông ỳ sẽ làm đến gì mới thời.

«Quái do nhơn hưng» gồm ghé thay.

Tourane

Hiện tình trong xứ

Đã có mấy tuần nay bệnh grippé lần ầu lan khắp gần xa, nhưng cũng may nhờ trời nắng nua người ta cũng bệnh đến nhẹ cả, ỳ là một cái hạnh phúc rất lớn vậy.

Các bệnh năm nay mà sợ dợc mau lành mạnh như thế, tưởng bởi có hai cơ như sau này: một là khí trời hòa tuấn, chớ không trái tiết như mùa đông năm ngoài; hai là người ta đã biết cách phòng bị, tức như là cái điều kiện ụng thuốc bác, để lấy lại cho ngày. Hai cơ ra đã nhiều người tin dụng, mà cũng có hiệu nghiệm thật.

Vậy thì sự bệnh tật đã nhẹ được một nơi to, còn sự cơ hàn e khó sẽ tránh khỏi; gao cứ cầm giá trên dưới 1\$00 một ang, chưa thấy bao giờ kém như chuyên này. Đã vậy mà ngoài bên cứ chuyên đóng loan, khiến cho phần nhiều dân sự ở đây chỉ trông cậy vào nghề nghiệp đã, phải chịu cơ tay, vô phương sanh lý. Số người đi ăn xin mỗi ngày thấy một đống.

Chưa biết qua giêng hai đây tình cảnh sẽ hóa ra sao nữa.

Phải cần thận-kêo làm GIẤY-BẠC GIÁ

Lúc này lúa Nam-kỳ đương chín nhiều, lại ngày tết hầu đến, máy ông điển-chủ lo gặt hái bừa-bả đem ra đập, đập có báo ỳ bạc xoi mà xoi mà ỳ lại năm nay, đồng-bang ta, nhiều thu đã lập nông-nghiệp Tư-gi-tê hội rồi, quyết gom lúa lại đập bán cho các nhà máy tây, chớ không bán cho chếc nữa, nên chếc lập qui kê đi mua soát-lúa, dầu mất dầu rỏ cũng mua giảnh cho đập, chẳng kê giá nào. Đồng-bang ta như người ít hay suy tính, thấy đập giá đưa nhau bán cho chếc, chếc để tức người, tham thì tham, mắc mưu của chếc ngã nghiêng ngã ngựa.

Như mới đây là từ ngày 15 đến ngày 21 janvier 1920, tại làng An-lộc thôn 4 xã Hương-Tư bán cho chếc Chuyết 4 trâm giá lúa, giá mỗi trâm giá là 170

đồng bạc, (An-am trả một trâm sáu chếc mà không bán). Khi trả giá xong, chếc có đập cơ trước một trâm đồng bạc thiệt, đến khi chớt úi, nó lại đem bạc ỳ ỳ mới tinh hào đem mà trả cho bả. Lúc đem bạc, nó làm bộ như tưởng lại đặt đem cho mợ đập lên xe-lúa, về Chuyết-kéo về, cho nên đem sai. Ở hai cơ giấy ỳ đập là một chếc, mà lẽ vài chếc vậy nó làm bộ đem vấp, cho ra ba mợ đập giấy ỳ đập, nó trâm đập rầm ba mợ đập. Bà Hương thấy nó mợ đập thì mừng vừa rồi lại đặt lên tay gười lại đem cái, sợ đem lại nó thấy dờ mà dợi chảng! Bị tham vậy, nên óm chặt cứng những gười ỳ bạc giá mà không biết.

Chức lại am bợ tự rỏ ỳ ỳ: «Bà coi là thiên lợi ngộ chằm thêm, không hề gì mà, chớ chú từ tế.» Bà Hương lại có nơi nờ nghĩa rằng: Dù thiên không hề gì, bán lam quen, sau chớt có mua nữa lại (lời bán cho tế rỏ).

Trà bạc xong chếc ra xe-lúa đồng mặt, chớt dờ mà hươc mới đem bạc lại thấy dờ rất nhiều máng quá mà cũng chưa biết gười giá; qua bữa sau, sai chân đem ra chợ mua dờ về ăn, tế ra đem bạc gầy vô liem, chếc nơi rỏ bạc giá không xai. Cháu bả về nói lại, bà bắt gười mình, mở tủ lấy hết bạc gầy ra coi, thấy gầy giá hết hai phần, còn một phần bạc gầy thiệt.

Nó mà về đến ở rồi, biết đầu mà kiếm.

ỳ ở Cholon chếc muốn, bết thàng nào, mà cũng không biết nhà của nó đâu mà thưa kiện. Thời đã mắc lộn thì thời.

Đó đồng bang thầy chừa? Chếc xáo trá là đường nào? Biền đàng là đường nào? Vậy mà Annam còn dờ đuổi theo nờ mãi, lại nói rằng: Chếc mua bán từ tế! Xưa nay thiên na thườg rỏi: Mua làm chớ bán không làm, mà nay rỏ lại Annam mua bán gười cũng đều làm tay khách-từ cả thảy, bẻ nầy không được, gặt cách kia; ời thời kê đã không biết!

Bởi bà hương từ tế nói trên đây còn mê-mụi và tham nên bị mất hết mây trâm về (bạc giá); chớ phải bà biết hương nờ, giòng bà bán cho Annam 160 đồng, có phải chếc hơn của chếc 170 mà bẻ giá chớt? Vậy xin mây ông điển-chủ hãy lưu ý cho làm, là mỗi khi có bán lúa cho chếc phải coi gầy bẻ cho kỹ kéo làm thà là đứng bán cho nó nữa hay hơn không ẻ ăn gì mà sợ. Sau đây xin mây cơ Mậ-hám ra an cũng không dân quê dờ bả, chớ lờnh mà-thâm đi dợ trong chớt thàn quê sảng già, nhất là lúc này là lúc nông gia bán lúa, hề nghe coi chớ nào có bán lúa cho chếc, thì đến đó dờ coi ắt sẽ bắt đượg đám gian nhơn đượg gầy bạc giá. Hay là có phương chi h ỳ hãy bả cho chớt đượg cứu dân-lành kéo bị khách-từ gặt lượng mà mong khổ. Thườg thườg những

Liên tưởng phụng điều cải lương

Bấy lâu người Annam thường dùng liên đối của China mà đi đieu phụng tuy nhiều sắc hue nhưng không đúng kiểu, nhưng vì có chút tinh thần ái trang nhã trong mấy câu chữ, nên không bỏ được.

Đến nay tiệm bà Harel ở đường Catinat, môn bài 75 có bán đủ kiểu trang hoa theo cách phương tây, có danh tiếng bấy lâu nay, mà nay lại đung trang hoa ỳ mà nhơn thêm chữ nho hay là chữ quốc-ngữ xem rất phải cách. Bà trách khỏi cái họa học bộ lý của kiểu chuyên mà lại giữ đặng mấy hàng chữ thần ái của phong tục nhà Nam ta.

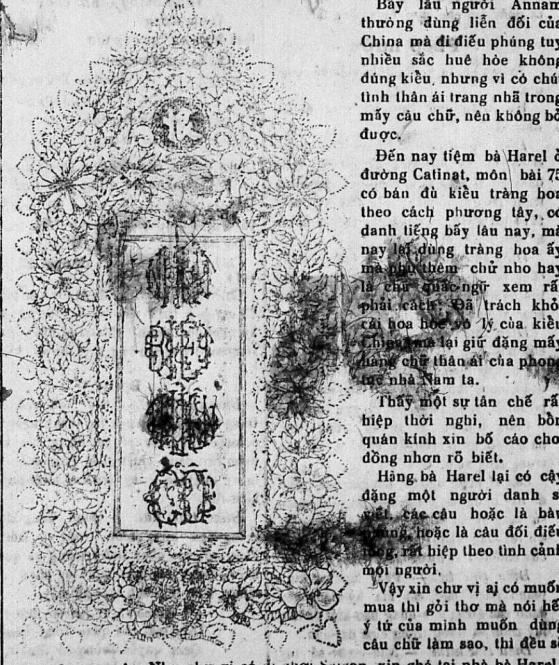
Thấy một sự tận chẻ rất hiệp thời nghi, nên bôn quán kinh xin bố cáo cho đồng nhơn rỏ biết.

Hàng bà Harel lại có cầy đặng một người danh sĩ viết các câu hoặc là bản trang hoặc là câu đối đieu đượg, rất hiệp theo tình cảnh mọi người.

Vậy xin chừ v ỳ ai có muốn mua thì gởi thơ mà nói hết ý từ của mình muốn đượg câu chữ làm sso, thì đều sẽ

đặng như nguyện Như chừ v ỳ có đi chơi Saigon, xin ghé tới nhà bà Harel, môn bài 75 đường Catinat, mà xem thì đượg tất.

Ở đây bôn quán có ần hành cái kiểu thức cho khán-quan rỏ thấy, Xung quanh thì bông như trang hoa tây, còn ở giữa thì lại có bốn chữ «Như tiết thiên cơ».



CHƯ VỊ HÚT THUỐC Ơ!

Vị nào muốn hút ống điều hay là thuốc điều cho khỏi bệnh hoạn, thì hãy mua thuốc (LE GLOBE) Trái đất mà dùng thì vô hại
Thuốc này có một mình hãng Denis frères trừ mà thôi

người ở đồng rẫy rưỡi què mùa, có biết đâu ống, gây thiệt gây giã, hề thầy giầy mới thì ham, chừng đem ra dùng ai có chề giầy, mới lấy thì trẻ quá. Thét ống đáng khen đáng sợ cho bọn khà hừn khéo léo, giầy bạc như vậy mà nó há chức làm theo chàng sĩ, và to gan, lột nước rất nghiêm mà nó không khéo không nề; thiệt là giăng đ!

ĐOÀN-VÔ-CÔNG

Khi nào có việc chi hi hạ muốn đãi đãi quan-khách mà chẳng dùng rượu Sâm-banh (Champagne) hiệu: Tisane Marquis de Bergey
Thứ vừa
Thì làm sao mà cho phi tinh vui về đãi
Rượu này có một mình hãng Denis frères trừ mà thôi.

Hoàng-gia ân-tử

Saigon, le 2 février 1920

Quan quyền Thông-độc Nam-kỳ, bừa giữ qui Hội-Trưởng Nam-kỳ thương mại kỹ-nghệ Saigon nhà giám.

Qui Hội-Trưởng, Kính,

Lời cũng ông rỏ: Ta có tiếp của quan Thông-ứ Trung-kỳ số 16 SP, ngày 22 janvier, tháng trước, là cho ta hay rằng Đức-Hoàng-Đệ Annam có bang Ngân-tiền cho chư qui vị Thương-công Annam các tên dưới đây, là những người Đại-biên Nam-kỳ dự xem chợ Phiên Hanoi:

- M. M. Nguyễn -đắc-Danh,
- Võ hiệu-Đệ,
- Nguyễn-hữu-Sanh,
- Nguyễn-ừ-Thước,
- Trần-quang-Xuân,
- Nguyễn-ngọc-Chức,
- Phạm-ngọc-Binh,
- Ngô-văn-Huê.

Xin ông thông tin cho mỗi vị thường tât.

Nay kính

Thay lời cho quan Thông-độc Nam-kỳ.
Quan Đẩu-phòng Chánh-phủ
Ký tên: Renault.

Nhục-vinh mộng-ứng

TIÊU-THUYẾT

Tiếp theo

Có phải là mắng những kẻ kẻ ồm chặc hai chữ DI ĐOÀN là việc người ngoại ban đã gạt mình mà thân của chúng? Việc lừng phi đầu ít đầu nhiều cũng thế. Một người mà giảm được trong một năm vài các về việc xai vô ích này, trong cả Lục-châu mấy triệu đồng bạc ta cộng lại có phải là bạc triệu chăng? Ôi thôi! hế

dau thì có quan thầy điều dưỡng, hề dầm sương gian nắng thì phải bị cảm, hoặc loang, hoặc nhức đầu, hoặc nóng lạnh, rét, chẳng cũng, mấy chừng bình đồ tại Y Đường thiếu chỉ là thần dược. Ông thần trong lòng, đờn hơn mấy ông thần trong lịch, tàu mà! Tôi phân trần mọi việc cho ông chủ nhà nghe, nghe đầu dưới ống chẳng thò một lời, tưởng nghĩ thì chiêm bao còn chưa tỉnh. Ông mới hỏi tôi bầy gì có thuốc chỉ hay dạng cứu con ông, chớ nay đã bán loạn rồi, ông chẳng biết tinh sao, nơi lịch này làm thế nào sao chẳng thấy một phần nào giảm hết. Tôi mới biểu ông soạn một cái xe, cho con ông đến y-phòng cho quan thầy chào mạch. Ông nghe lời, đem con ông đến tại nhà thương, quan thầy điều dưỡng trót một tuần bệnh liền thuyên giảm; cơm nước ăn được như thường. Đàng mười lăm bữa con ông mạnh mẽ như xưa. Chứng mới hiểu tại có no lúc đi đường bị nắng, mệt, khát nước, vội uống nước lạnh, tôi lại bị muỗi bầu bưng nó cắn, cho nên phải làm bệnh rét. Ai đời rét mà cũng, rét mà nước thầy pháp chữa chiến, hết sao cho được! May mau được đến tại Y-phòng nhờ quan thầy điều dưỡng, nếu còn ồm ồm sự di-đoan, thì bình càng ngày càng nặng e có khi phải bỏ mình. Như rứa còn non nước nào mà tin, chưa bỏ di-đoan cho rồi, làm gương cho đoàn hậu tấn.

Đầy hết sức tin lịch tàu, rồi mới đến việc bói khoa, nhiều người đến đòi sự tin di-đoan nó chấp chường trong trí khôn rồi mọi việc chi chi thì cũng xem một quẻ rồi mới hành sự. Thật là sự di-đoan nói chẳng hay cũng, đến tin tưởng những việc bói khoa cũng đủ cho bạn đồng ban ta lớn báo biết báo nhiều là lừng phi, Tin làm sao mà hết sức tin người, người thì bình dạn in mình, do lý nào mà chẳng hiệu sự đặc đều mà gạt thế gian, có lý nào mà cũng thầy người, sao lại có người định cuộc nên hư của người, như vậy sao mấy ông thầy bói chẳng bói cho mình sao biết cho người con việc của mình lại tới ru.

Tin người chẳng nói làm chi, đến đời tôi con loài vật cũng xum nham mà tin thật là lạ biết bao. Ngày nọ tôi gặp một anh Khách khách một cái lông, chẳng biết lông chi đây một tấm vải phủ trọn, đến chừng đến chợ mới bài cuộc tiệc rằm, nào là giấy chi chi chẳng biết viết chữ các-chứ đây, hơn một xấp, rồi mới mở lông ra tôi mới rỏ tợ mắt là một con gà giò. Anh xưng rằng thầy bói ở phương xa, bói thật giới tự nhiên con gà linh đó mà xỏ quẻ. Một quẻ hai cái chẳng có bao nhiêu, thiên hạ tung tung xum nhau lại bói, thầy làm vậy thật đặc một hàng này làm nung hện chiếu hen tôi, cũng nhờ con gà của anh tập đầu rành rẻ thả ra lông chạy mở trông xấp giấy

đề trên mâm, một tấm giấy mà đoán ra mệnh việc của người, trót một ngày học lều của anh ta góp thâu được của bọn ta hơn năm đồng bạc.

Thầy vậy thật ngán cho cái tội di-đoan của người Nam-việt nước ta, cũng bởi tin tưởng di-đoan quá độ, nên Khách-từ nó bày mưu này thế này để cách mà thâu hết cả tin lợi của mình. Đến nước này còn tin chi làm vậy. Nghĩ lại đức trọng qui thần kinh minh cứ làm việc chi của mình phải làm thì chẳng sợ là ma chi hết còn hề đau thì uống thuốc cũng chớ khà cũng quây ai đâu ai không thấy, thấy mấy anh thầy pháp xoi no bưng mà thôi, những sự lằng phi đó cũng khá nên cần, tiền dư dả để lúc bình ngày nghề mà lo thuốc men thì chắc tay hơn hét.

Có phải mà thánh thần buộc mình đến ngày rằm, ngày tết phải cúng quãi cho hân bồi trọng thể đầu, như bụng mình có tin tưởng đến ông bà cha mẹ, đĩa rau miếng mấm cũng đủ rồi, miễn lòng thành nhớ tưởng thì hơn, đã biết rằng cúng thì con đó chớ chẳng thấy ai ăn, vậy mà làm làm chi cho phải tốn bạc chục bạc trăm, lờp giấy tiền vàng bạc, giấy đốt thành tro, nhang đốt bay bụi đầy nhà, pháo đốt thêm rền tai lại còn sự hỏa hoạn là khác.

Đã tốn hết này lại tốn hết kia, đến gần hạ, ngày xuân kẻ giàu người nghèo ừng ừng vào tiệm Khách-trừ mua hàng, kẻ lo quần áo, người mua cầm hồng, bình tượng, liên văn vân, hàng thì mỗi năm gần tết nhiều tiệm bán một ngày năm bảy trăm đến quá ngàn đến lúc đó để lại mặc ứ, mà bao nhiêu cũng không còn. Ôi thôi! họ thâu vô biết bao nhiêu mà kẻ, lại còn tội nghiệp cho mấy mỗi hàng họ thục như nước tràn bờ, rằng gần tết phải đem tiền lại cho đủ mà trả đặng tính số sách.

Phải chi mà người Nam-Việt nước ta, sửa bớt những điều xai phi đó lại, thì một năm đồng tiền nhà Nam ở lại nơi tay ta biết là bao nhiêu, lâu lâu kiến tha lán đây là, số lợi của họ sẽ mòn, hề họ mà giảm bớt đi chi lợi đó rồi thì cái sự giàu của nhà Nam ta càng tăng lên bằng số.

Chi cho bằng: Mỗi khi đầu ồm trong thầy chuẩn mạch, thuốc Langsa ra, thần hiệu cả toàn cõi, đầu bình ngắt nghèo cũng có thể lấy trong. Đủ ít tốn lại đặng toàn tâm mạng.

Chi cho bằng: lấy sự ngay thẳng làm đầu, lòng trung trực là mà phải lành.

Cho hay: giấy sắc nhưm màu, rằng tiền bạc nơi Diêm-phù.

Giảm bớt cái sự tin tưởng những điều di-đoan thì có ngay chẳng tá trong cuộc tranh thương này sẽ đắc kỳ số nguyện.

Toán-bôn,
NGOC-HUYNH.

PHẢI SỢ THUỐC

« Nam-Hồng-Tê » giá

Nếu muốn khỏi bị lâm nhâm thuốc « Nam-Hồng-Tê » giá thì xin viết thư mà mua của

Madame HIEN, chez M. J. THANH
Ecole des Mécaniciens.
SAIGON.

Hay là đến nhà môn bán ở 88 đường Đỗ Hữu-Vị prolonge ngã đi ra Chợ-mới Saigon, (đường Đỗ Hữu-Vị là đường đi ngang trước Ecole des Mécaniciens tục kêu là Trường-máy).

Nguyễn-Xích-Hồng Học Đương

CÁO BẠCH

Bồn trưởng thường năm lệ bãi trường là 31 Décembre chỉ 15 Février nhập học.

Năm nay nhơn có nhuận hai tháng bầy, nên ngày bãi trường định lại là 15 Janvier chỉ 1 Mars 1920 (11 tháng giêng năm canh Thân) nhập học.

Sĩ tử xa gần nên đều nhớ ngày nhập học cho đúng, bằng trẻ thì e rằng không dễ danh chớ chớ đợi được, và lại mỗi ngày giờ bãi vô thua sút, vì lại niên những ông nghiệp sự Tây, nam bồn trưởng càng lặn lưc dẫn tấn, để trôi tiếng sĩ tử trong đàng khoa hoạn.

Nay cáo bạch
NGUYỄN-XÍCH-HỒNG.

Báo việc quan

(Partie officielle)

Cấp-bằng thuyên bổ

Vì lời nghị quan quyền Thông-Độc Nam-kỳ ngày 27 Janvier 1920:

Bổ

M. Ng.-đăng-Khoa, Đốc-phủ-sứ, chủ-quan Ô-môn Cantho, đi ứng chánh quan chủ-quận Sàdec đi ứng phó cho M. Trương-văn-Ngà, Huyện nhất hạng đổi đi chỗ khác.

M. Trương-văn-Ngà đi ứng phó chủ-tỉnh Cần Thơ, đi ứng phó Ô-môn thế cho ông Khoa Đốc-phủ-sứ.

M. Nguyễn-ngọc-Huy, Phó nhất hạng, chủ-quan Thái-binh, Tây-ninh đi ứng quan chủ-tỉnh Châu-độc, ngồi chủ-quận Châu-thành thế cho ông Trần-cửu-Trương, Phó nhì hạng từ-lộ.

M. Võ-văn-Bửu, Huyện nhì hạng, tòa-bộ Tây-ninh, đi ngồi chủ-quận Thái-binh thế cho ông Trần-cửu-Trương.

M. Nguyễn-văn-Huyền nhì hạng, chủ-quận Ninh-hệ, đi ứng phó về Giadinh ứng quan chủ tỉnh thế cho ông Phạm-vân-Tơ, Đốc-phủ-sứ đổi đi chỗ khác.

M. Ngô-vân, huyện nhì hạng, chủ-quận Cao-lãnh Sàdec đi ứng phó ngôi chủ-quận Ninh-hệ thế cho ông Phạm-thanh-Trà.

M. Dương-t-Sau đi ứng phó, thế lấy lại bài thiết hạn đi ứng quan Chủ-tỉnh

Travinh thế cho M. Trân-thiện-Thành đời đi chỗ khác.

M. Phạm-v. Tuát thơ ký học tập, phòng nhì, đi tù quan Cù-linh Mỹtho thế cho ông Võ-công-Tân đặng hưu trí.

VIỆC MỚI TRONG NƯỚC

(Nouvelles du pays)

GIÁ BẠC VÀ GIÁ LÒA

Giá bạc kho nhà-nước . . . 14 t. 50
Giá lòa, tạ 100 kil. chỗ tới nhà máy Cho-ông (bao trả lại) : 720 tới 7480.

NAM-KY

(Cochinchine)

841-600

Ăn trộm thuộc luật

Ăn trộm nào thuộc luật, biết Tòa tap tụng không phạt nó được nên đêm 27 rạng nật 28 janvier lên vào Tòa tap tụng đường Kinh-lập, lại biết trong tù kéo có tiền nên ra tay cạy tủ. Đường cạy nghe động nghi-lại giặc mình, tuy Tòa tap tụng không phép phạt ăn trộm chớ nên bắt đặng thì giải Tòa binh phạt -chàng dung, vậy nên sợ, tính bề khư trước cho xong. Té ra không lấy đặng gì hết.

Cũng là ăn trộm

Chiếc tàu « Amazone » mới lại tới Saigon, dưới tàu có ông M..... là người đại-thương bè Nhứt-bôn, ở phòng số 101. Đêm 27 rạng nật 28 janvier, có quân tử vào phòng thăm ông, thấy ông ngon giấc, quân tử giữ lễ không kêu, thò tay vào túi áo của ông rút cái hộp-trâm rồi đi ra. Trong hộp-phoi có 7, 8 trâm quan bằng bạc giấy đủ các hãng như là hãng bên Đại-pháp, hãng Djibouti, hãng Đông-dương, hãng Hồng-mau; lại có một chiếc cá rá nhận hộp đàng 6, 7 trâm quan, đồng bạc và đồng vàng đủ thứ, với hai cái chìa khóa. Chờ ông hay mất đi liền cùng dưới tàu, lại tới cầu tiêu thấy cái hộp nạm đó, mắng, lấy lên coi té ra hộp không.

Ngựa đá

Phạm-văn-Nhỏ kêu Mưỡi, 18 tuổi, giữ ngựa cho người kia ở Chợ-Đũi, đường Chasseloup-Labat, với Lê-văn-Mười là tên đánh xe cho Lê-hội-Tối, ở đường Avalanche, đóng nhau đặc ngựa xuống rạch Avalanche cho uống nước. Làm sao không biết mà Nhỏ bị ngựa của Mưỡi cho một đá vào đùi tả rất nặng, làm phải đem vào nhà thương Chợ-Rẫy, tốn hao bao nhiêu chủ ngựa đá đó phải chịu.

Rồi một chúm mà một đàng phải mang lịnh, một đàng phải tốn tiền.

Mắt

Ông B... làm số sản cơ rắng bữa 28 janvier, lối 11 giờ trưa, ông làm rơi mắt—chắc lối công xe lửa trước chợ mới—một cái hộp phoi bằng da đen, trong hộp có 93 \$ 00, bốn cái giấy 20 \$ 00 còn bao nhiêu giấy nhỏ, và giấy tờ tư của ông—Uông quá!

Tốt

Ngư-Long kêu Hai, 18 tuổi, ở Gòváp đem lại bát giao ba chiếc vòng bằng vàng xi, y nói-trưng được tại đường Luro. Ấy là gương tốt, mà phải vàng thiệt lại càng tốt hơn nữa.

Vừa trồng vừa hái óm luôn một lần

Trần-thị-Cau, 38 tuổi, cầu ăn cho ông P... ở đường Paul Blanchy, môn bài số 114, bị bắt giải Tòa vì tội trộm của chủ gà trồng gà mái cả thấy 10 con đặng 7\$ 00. Có này học sách danh Lĩa đời xưa.

Cholon

Rủi ro

Sáng ngày 20 janvier, lối 8 giờ, trong đám đất trồng ở đường Gia-phá, một cái xe-bô đưng đi, cán nhám một khúc cây, cây ấy bập lên-trồng đầu con nhỏ Trân-thị-Huê, 8 tuổi, đứng gần đó, bề số. Bả chớ vào nhà thương Chợ-rẫy.

« Tây-chay » tình nhân

A-xâm (Quảng-dông) Lê-Mười, 40 tuổi, thêu-ghê số 67984, ở đường Joazeux, số 81, lại bắt thừa rắng tình-nhân của ông, là chú Tây-ah-Chay, đánh đập nó nên nó không bằng lòng ở nữa, nó tính bỏ va. Chú Tây-ah-Chay này hôm trước « Tây-chay » của mẹ ghê hết ba chiếc cà-rá nhận bột xoàng, nay còn « Tây-chay » tình-nhân nữa.

Bốn người

Một là Ng-văn-Khả, 18 tuổi, dân bộ làng Cầu-dinh, (Thuđaumô) làm mướn; Hai là Ng-văn-Phông, 19 tuổi, dân làng Mỹ-lê (Chợ lớn) bạn chài; Ba là Ng-kim-Ngọc, 23 tuổi, bộ làng Hòa-khánh (Sạc), làm kỹ-ợc bằng hộp-quét, ở đường roses; Bốn là Ng-văn-Sang, 24 tuổi, giấy hộ nhĩ, thợ nhuộm, ở đường Cây-mai thấy đều một bịnh là mắt giấy thuê-thần.

Giấy bạc động đạo tâm

Tên Ng-văn-Sang, 22 tuổi, là người có tiền ăn, ở tù ra không-phương thế làm ăn, không nhà mà ở, cứ thả lình đĩnh ngoài đường, sớm trời lên chiếu trời xuống, bữa đói bữa no, mắng trời chiếu đất. Ngày nọ cũng thâu thơ như các bữa, xảy gặp tên khách Triều-Xan, 26 tuổi, Quảng-dông) ở đường Laveyrie, số 28, đi thay bạc cho tiệm « Quán-Văn-Hưng » về, trong túi được 26 \$ 00. Sang sân tưới văng hoe, thấy Bạc động lòng tham, bèn nom theo, thì ra cơ giựt, may thì bắt xài cho lòa mà trể lực nhĩn chớ, đầu có rúi vô kếm một ngày hai bữa con hơn ở ngoài báo tử xếp ve. Nào hay may ít rúi nhiều, mới thò tay vừa-nam đưng bạc, chớng vừa thóp ngực, hết phương thoát cái, cũng thế vậy vũng, đánh vào khảm ăn lét.

Nam-kỳ-cơ-chức công-ty

Kính tổ cùng mấy anh em đồng hội Nam-kỳ-cơ-chức công-ty đặng rõ.

Kể từ ngày nay cho đến ngày 20 février 1920, những giấy tờ thuộc về nợ phải nộp tại nhà M. Trân-quang-Nghiêm, Liquidateur (coi về việc nộp đất chia hùn trong hội ấy) ở đường d'Espagne số 82 (Saigon).

Le Liquidateur, TRẦN-QUANG-NGHIÊM.

Hãy uống thử thử rượu AMER HONORE Là một thứ giải khát ngon thượng hạng Của một mình hãng Denis freres có trữ mà thôi.

Bạc các

Saigon, hết thầy Saigon hôm rầy phân-nân rồi siết về sự bạc-các với sự. Rằng trót quá một năm, sự hát làm ngân trở đưng mua bán đã nhiều, nay tới bạc các cũng chung ngã nào mất hết. Có kẻ hỏi: « Lóng trước thiếu sự, nói rằng chệc giàu su mà ép người phải mua thêm cho quá năm chiêm mới thôi, nay thiếu bạc-các, mua đôi ha các, đưa ra một đồng bạc, chệc không chịu thôi, vậy chớ có phải chệc đưng mưu có ấy mà ép buộc người mua trong hội Tết Annam chăng? »

Lời bản hội hữu lý, vì trong cuộc mua bán, không có đưng giao-trả nào mà Chệc không giám làm nhưng mà chưa ai sự thiếu bạc-các đưng trong hội này, có phải tại Chệc mà ra chăng? Theo như sự kiện của tệ, sự bạc-các thiếu đưng đay đầu-phải tại mưu chệc mà ra, cũng chẳng phải bắt cho đưng đôi. Nếu thối-lin mà bạc các hát, tể-giám-tướng bởi có nầy. Phải Bạc-giấy ra, thì thâu bạc-đông vô, ấy là lẽ có nhĩn phải làm, vì theo phép, hệ hàng Đông-dương rằ bao nhiêu giấy-bạc phải có bạc đưng tại hội bấy nhiều.

Nhắc lại năm rồi, vì hát su, Phòng Thương-mại Saigon có xin in một thứ giấy nhỏ, giá trị 5 chiến, 4 các 2 các và 5 các, chừ tồn còn nhớ chăng? Trường chặc trong ngoài vài tháng đay, sẽ thấy thứ giấy đó thông đưng. Có khi ngày nay đã khởi thâu lần bạc các vô đó chăng? Phải chăng chưa à, song nghĩ ra cũng có cơ đưng nghe.

Văn Uyên

(Variété littéraire)

XXXI

Àt chẳng từng phụ lệ chiếu quan,
Lại đưng về nhàn đưng tuổi tàn;
Nước tuyệt hãm chừ đời bấp,
Bút hoa chầm sách trên an.
Nưong song này tiếc mũi hương lọt,
Nỗi chén đêm âu bóng que tan.
Bên chôn nào, vui chôn ỳ,
Đâu ta tự-tại có ai than.

XXXII

Từng xem sách cũ một đôi câu,
Mến đưng thề chẳng phụ nghiệp nhỏ.
Song bác kia ai cần bợn người ta.

Lầu nam nọ khách chén vầy thừ,
Khó khăn mới biết người qua-trừ.
Nghèo hiem thời hay tiết trượng-phu.
Mọi sự chẳng còn mất mãi,
Mới hay liệu vụng phải lo.

XXXIII

Cỏ hoa xuân đến cũng ếm-đêm,
Thưa mượn ai bay các có thơm;
Thêm mở phụ canh xa lợc,
Lạnh đã quen đưng ở rơm.
Của ta còn để hai kho sách,
Ơn chúa chẳng quên một bữa cơm.
Cổ thẩu lên lầu ngời đợc nguyệt,
Một mình uống lại một mình nom.

XXXIV

Dữ lành miệng thế mặc chề khen,
Tuổi đã già thời mọi sự hèn.
Lộc nặng há quên ăn chứa nặng,
Mây nên những lễ thẩu đưng nên.
Đông-triều quan cũ hay lòng it,
Bạc-sĩ què xưa hiệp một quen.
Vinh nhục mới cơ hàng đưng đôi,
Àt là từng thầy một đôi phen.

Sau tiếp

Rút trong Nam-Phong.

RUGO chặc hảo hạng của AUGUSTE MATTEI làm tại bên xứ Corse, đã ngon vô song mà lại ngọt vô cùng. Ai mua thì phải hỏi cho đưng tên AUGUSTE MATTEI. Rượu này nội Đông-dương chỉ có một mình hãng Denis freres trữ mà thôi.

Nhấn với bạn đông-bang

Chung tôi đưng vinh-hạnh mà hay tin rằng đông-bang ta trong mấy tuần nay cũng đã đưng lòng đẽ-xúng-tuyệt giao thương-mại với khách-trú mà vẫn hồi quyển lợi cho nhà số. Các Châu-thành lớn nhỏ thấy đưng chông vốn lập cuộc mua bán càng nhau chẳng chịu đến tiệm khách-trú nữa; thật là một cơ-hội hạnh-phúc của dân-tộc ta vô cùng.

Ấy vậy tôi xin nhắc bạn đông-bang ta trong mấy lần này chớ và chớ nào có trường học nên đến nhà in Imprimerie de l'Union mà mua si các thứ viết mực, đó đưng về văn-phòng tư bừa nhứt

NAM-HUNG-VIEN

TIỆM TIỀN LIU ANNAM 237 Rue d'Espagne Saigon

Kính trình,

Tôi cùng qui-ông, qui-thầy và chừ quan-tả đưng hay... Nay tôi mới mở một tiệm bán cơm Annam để tên là Nam-Hung-Viên... môn bài số 237 đường d'Espagne Saigon. Trong tiệm đưng cách sạch sẽ, qui-khách ba bực, thì cũng có đồ ăn ba hạng; những món ăn có đẽ giá tiền sắn; trọn một đĩa hay là nửa đĩa, có biên giá tiền đẽ sắn, sớm mai từ 6 giờ đến 8 giờ có bán cháo điểm tâm, và cứ bình như tiệm tiền lâu của khách-trú; lại như y nầy, muốn làm tiệc, hoặc ở tại tiệm hay là đem về nhà riêng của qui-ông, qui-thầy, thì cũng đưng tại tiệm, thì tiệm tôi cũng tính giá nhe.

Xin qui-ông, qui-thầy, qui-cụ, cùng chừ quan-tả đưng chừ đông-bang, xin đợc gọi đến tiệm tôi đưng một khi, nếu có đưng chi sự sớ, xin đưng báo chỉ dùm, tôi bết lòng cảm ơn lắm lắm.

Nay kính thỉnh,

Chủ Tiệm.

NAM-HUNG-VIEN

CAO-SƠN-BÌNH đưng T. SÁU.

hàng mà bán ra cho đồng-bang ta dùng, khỏi đến khách-trú mà mua mất. Văn nhà in Union là một nhà in rất lớn tại Saigon, và lại của người Annam ta làm chủ, giá rẻ hơn các chỗ.

Đồng-bang ta hãy xem tiệm của M. Bùi-quang-Nho mà ngày nay đồ sộ tại hạ Bentre đó là sở dĩ trước hết cũng khởi ra mà bán đủ các thứ giấy viết mực và các thứ sổ, sách, thơ, tuồng, truyện chữ quốc-ngữ mà nên. Huống ngày nay là ngày của đồng-bang ta tuyệt giao với khách-trú, bình vực nhau mà làm ăn thì lại càng dễ hơn ông Bùi-quang-Nho khi mới sáng tạo.

Ấy vậy mà tiệm Annam ta đây đang lo lập ra nên gọi thơ mà thương nghị với M. Nguyễn-văn-Của, Rue Catinat 155, 157 Saigon, giá rẻ hơn các chỗ là có ý giúp sức cho đồng-bang ta buôn bán mau thành vượng.

Kê các môn hàng tại nhà in :

- Papier pot blanc,
- Papier réglé,
- Cahier couronne,
- Crayons ordinaires,
- Crayons extra noirs,
- Crayons couleurs,
- Règles,
- Boute de craie conique,
- Papier couleur,
- Papier parcheminé,
- Cahiers d'écritures « Flament » N° 1. 2. 3. 4,
- Boîtes de plumes rondes N° 3. 4. 5,
- Gomme pour encrer,
- Gomme pour crayon... « Apis »,
- Encre noire en courlines,
- Encre noire en litres, 1/2 litre et 1/4 litre,
- Encre à tampon sans huile,
- Enveloppes petit format,
- Papier à lettre réglé,
- Porte-plumes,
- Papier buvard,
- Encre violette en poudre,
- Petits carnets,
- Registre pot réglé 2 mains,
- Registre pot réglé 3 mains,
- Couleur « Iris » pour écolier,
- Cartable,
- Chacoche pour écolier avec rabat,
- Ardoises encadrées 24 x 31,
- Crayons d'ardoises,
- Couleur en boîte,
- Enveloppes pour cartes de visite format 55,
- format 48,
- Cahiers cartonnés régl. quadrillé,

Cahiers d'écriture « Godchaux » N° 1. 2. 3. 4. 5.
Comme arabeque.
Ficelle, pelote de 50 grs,
Epingles, boîte de 100 grs.
Encre bleue black « Stephens » 1/8 de litre
" " " " " 1/4 " "
" " " " " 1/3 " "
" " " " " le litre,
Encre communicative violette 1/4 de litre
" " " " " 1/2 " "
" " " " " le litre.

Copie de lettre,
Plumes métalliques.

Chụp hình gián bài thuê thăm

Giá 4 cắt 2 tấm
Có Đoàn-văn-Anh kêu xã Hauh ở Caolanh là người chụp hình khéo hơn hết, mỗi tháng đều có đi chụp hình mỗi làng trong tỉnh Sadech, hình để bao lâu không phai, rồi rửa xuống nước 2 giờ không hư chắc lắm.

Thơ tin vàng lai

A Madame HIÊN, chez M. J. THANH, Ecole des Mécaniciens à SAIGON Madame.

Kính thăm bà đáng mạnh. Tôi có được thuốc bà gửi cho tôi, tôi đã uống rồi, thiệt là hiệu nghiệm. Nên tôi xin bà gửi luôn cho tôi 5000 (12 gói) theo lời trong cáo bạch.

Xin gửi gấp, đừng tôi cho bà con tôi dùng chơi.
Thiệt là chẳng xứng danh tiếng hiệu thuốc « NAM-HỒNG-TÊ » của bà, thật hay vô cùng.
Nay kính
Thơ-lai, le 16 Janvier 1920.
NHON, Directeur de l'Ecole primaire élémentaire de Thoi-lai (Cán-tho)

Một thứ thuốc lá nên hút

Người Nam-Việt cứ phàn nàn rằng bạc đồng thiếu không đủ dùng, cũng là trên cả ngoại-quốc. Sao không biết rằng ở tại kinh cũ đi mua thuốc lá của nước Trung-hoa, của xứ Algérie cũng những nơi khác, mà gặp nên cái liên-tượng ấy?

Vậy chỉ nên mua thuốc lá của ĐÔNG-DƯƠNG YÊN-THẢO CÔNG-TY. Những thuốc ấy trồng ở đây theo những phương pháp thích-hợp, chế ở đây theo những cách-thức đặc-biệt, khiến cho thuốc lá ấy là thứ thuốc ngon hơn tất cả các thứ thuốc ở ngoại-quốc đem vào.

Vậy nên hút thuốc chưa vẫn hiệu CỎ, hiệu SCAFERLETTI; thuốc đá vẫn hiệu CỎ, FAVORITES, ALLIÉS, v. v. cùng những xi-gà hiệu MANDARIN, BOUQUET, LORUS, và NARCISSE là những thuốc của ĐÔNG-DƯƠNG YÊN-THẢO CÔNG-TY chế ra. Vì hút thuốc ấy tức là giúp những người đồng-bang trồng thuốc, và chế thuốc ấy. Mà lại giữ được tiền bạc không mất ra ngoại quốc vậy.

Tiệm sửa các thứ máy

Tại báo quán Thoi-báo, 55 rue d'Espagne, mới mở một tiệm sửa các thứ máy như là : máy viết chữ, máy may, quạt máy, máy hát. Nội tất là các thứ máy đều sửa được hết. Vậy xin đồng-bang chiếu cố, rất cảm ơn.

HỒ-VĂN-LANG, Chủ tiệm.

Tiệm họa chơn-dung

Thoi-báo quán, mới mở một tiệm họa chơn-dung.
Sự khéo hay là không, vẽ một lần mới rõ.

Bên-quán hứa chắc rằng : vẽ về không in hình chụp thì không ăn tiền công.

Người thợ vẽ có bằng-cấp, và có M. F. Martin, thợ có danh bằng lâu nay làm đầu phòng vẽ.

Vậy xin đồng-bào chiếu cố, gửi về thư thì rõ, giá tiền nhẹ, và có nhiều thứ giá, từ 500 tới 1000 một cái hình tùy theo hình lớn nhỏ, và vẽ bằng viết chì, mực hay là dầu, có màu.

Ai muốn hỏi giá thì viết thơ cho M. Hồ-văn-Lang thì sẽ gửi cho một cái bản có định giá và thước tắc.

Nay kính,

HỒ-VĂN-LANG, Chủ tiệm.

(Hình chụp nữa cái (bản thân) mà muốn vẽ nguyên hình cũng đáng vậy).

Hôm rày bên-quán có được nhiều người khen ngợi.



một mình hãng

Denis-frères

đại-lý cả Đông

dương thứ hộp

quẹt này.

Hộp quẹt này khắp nơi đang phép bán là một su nhỏ một hộp mà thôi

Có thứ rượu mạnh Langan hiệu « BAC-CHUS » mới chế lại Nam-kỳ lần thứ nhất, ngon không có thứ rượu nào bằng.
Chỉ một mình hãng Denis Frères trứ mà thôi.

IMPORTATION COMMISSION
Entrepot de Cholon
71 rue Tông-độc-Phuong

Hàng trừ Hàng Hóa

Paul-HIỆU Cholon.
Các thứ vải. — Đồ gia vị Langan và các nước. — Rượu chác và các thứ rượu ngon. — Các thứ dâu và sayon thơm. — Các thứ dù dòn ông và đơn bà. — Các thứ bộp da lớn nhỏ. — Các thứ đồ và đồ mới là Paris gửi lại bán.

Hàng tôi cũng chịu ra công mà mua các thứ hàng hóa làm nên phương tiện cho các thứ là theo ý chủ vi dụ.

Giấy phép để bán, Prathieu-Cholon (Giấy phép, nơi : 067)

Le Directeur
Paul HIỆU
Officier d'Artillerie Coloniale démobilisé
Croix de Guerre

LA PLUS VASTE ET LA MIEUX ORGANISÉE DE L'INDOCHINE

L. SOLIRENE PHARMACIE PRINCIPALE
FONDÉE en 1865
SAIGON

PANSEMENTS
SPECIALITES
PHOTOGRAPHIE
PARFUMERIE
ACCESSOIRES
LABORATOIRE
PRODUITS CHIMIQUES
DROGUERIE
HERBORISTERIE
BANDAGES

MAISON DE PREMIER ORDRE

LOU RAO

KINH
Quí ông và quí bà Saigon Cholon, Giadinh và Lục-châu hay

Tôi muốn bán một cỗ xe Mi-to còn mới với cặp ngựa kim toàn sắc, có đủ đồ bắt-kế cũng còn mới. Quí vị ai muốn mua, xin đến hoặc gửi thơ cho tôi mà thương nghị : nhà ở đường Paul Bert số 41.

TA, Paul Bert Dakas Saigon.

PHARMACIE PRINCIPALE

Tiệm thuốc Tây này đẹp theo cách Văn-minh và lớn hơn hết trong Đông-dương này

LẬP RA TỪ NĂM 1865 TRƯỚC CỦA ÔNG HOLBÉ và RENOUX

Nay ông L. SOLIRÈNE, nhưt hạng bào-chê sư, kê nghiệp

Ở Saigon, ngang nhà hát tây. Bán đủ thứ thuốc tây, tốt thượng hạng và giá lại rẻ. Lược-châu chừ quân-tử có cần dùng thuốc tây xin hãy gởi thơ cho tiệm thuốc này mà mua, thì sẽ được vừa lòng. **CƯỜN ĐƯỢC-TẶNG LƯOC-BIỆN** để xuất bản rồi. Ai muốn xin thì viết thơ cho ông Solirène, ngài sẽ gởi cho không

Mua thuốc lá của nhà

Nên lời rởng đing thuốc rất ngon (cố 10 19) là này thuốc là Bani.
Kể ra mấy thứ sau này:
Thuốc biếu « Con gà »
— « Con voi »
— « Đồng minh »
Thuốc Cigarettes
— Đeng lớp 50 điếu hay 100 điếu.
— Văn tới 40 điếu hay 20 điếu.
Mấy hàng thuốc này:
An-nam trắng
An-nam chẻ tạo
An-nam bán
An-nam nên dùng.

Truyện Trình thám tiện thuyết

Truyện này cuốn nhất in rồi, cuốn nhì còn in tiếp, coi lời chứng rạo rạo là chng hay. Nội y rằng xum cho lét đầu cuối thì mới hay là thì người Trình-Thám. Nếu như muốn mua: hiên mà bán lại thì sẽ có phần lợi hùng định như sau đây:
Mua 10 cuốn là..... 0\$30
Mua đến 50 cuốn thì được. 30%
Mua đến 100 cuốn thì được. 40%
Xin cho theo address này:
Chân-vân-Ngọc
à l'Imprimerie de l'Union.
Saigon.

LỜI RAO CÁN KIỆP

Hội chánh Agence économique de l'Indochine ở tại 55 rue Tronchet Paris (8e).

Muốn hỏi thăm điều chi cứ do nơi đó.

LỜI KHUYÊN (Caoutchouc)

Chàng những là thuốc chữa Diwa là thuốc rất mới, sự ấy ai ai cũng rõ, mà lại như sự của thuốc ấy một cách kỳ lạ. Đã không còn một chút nhựa nào trong đó, nó hết nó đi dần không hề bình hoa. Bởi ở trong chừ-tàn ai mà biết là người bệnh hoặc ai hay sợ đau chúng máy người ghen thuốc thường bị, thì khi mua thuốc chữa Diwa mà hát đứng thêm thuốc khác.

Có bán trong các tiệm hàng xén và quán café.

SÔNG LÂU NHỚ RƯỢU

(Longevity grâce à une liqueur)

Hiện bây giờ bán nước Hec... có một vị đến-chủ đã ngoài 80 tuổi mà hồi còn sức lực mạnh mẽ như người 40 tuổi, đi đứng chỏi chỏi, ăn nói sôi sảng, cả người ngoài trời ngoài nắng coi bình tâm công chuyện.

Ngày no có một người đi thăm ông, hỏi thử cho biết tại sao ông hay đi học bài các mà sức lực không phải kém với ông già đáp lại rằng: Có chỉ là do ma nhĩ cả đời tôi trước khi ăn cơm hay uống một ly nhỏ rượu Quina Gentiane hiệu Plazet là một thứ rượu trường-sanh bổ lực.

Người khách nghe nói cũng có lòng muốn trường thọ như ông, liền để anh xã đi mua cho đúng thứ rượu Quina Gentiane mà uống mỗi bữa. Thiên hạ nghe nói cũng đi mua tham san, cũng bán rất nhiều đi mua rượu ấy đem về mà uống bổ quanh năm.

Có bán trong các tiệm hàng xén (épiceries).

THƯƠNG TRƯỜNG

Giá các thứ hàng hóa xuất cảng

TÊN CÁC THỨ HÀNG	HẸ HOÀNG VÀ TRƯỜNG		GIÁ TRƯỚC CHIẾN	
	CÂY CỤA CHƯỜNG	GỖ SÚC	GIÁ CÂY CHƯỜNG	GIÁ GỖ SÚC KHÔNG VỐ
Cây để làm bàn.	Sao	0\$3 x 0\$3	0=45	25\$00
gỗ để làm bàn.	Cẩm-xe	"	0 45	32 00
v.v.	Đầu thông	"	0 45	18 50
	Trúc	"		

Loại cây trồng	HẸ TRƯỜNG	HẸ HOÀNG	TỶ 100	GIÁ
Cây chèo	1-50	Tỷ 0=10 đến 0=12	100	50
	2 00	"	100	7
	2 50	"	100	9
	3 00	Chỉ tới bến Saigon 16\$	100	11
	3 50	"	100	14
	4 00	"	100	16
	4 50	"	100	25

Thợ Khăn đen có hiện

Thật khéo mà lại rẻ hơn các chỗ.

Kính cùng quý ông dùng khăn đen rồi?

Tôi thiết rằng nghề thợ khăn trên 15 năm rồi, nên làm đủ kiểu các thứ khăn nhiều lớp; ít lớp, lớp dày, lớp mỏng; kiểu nào theo kiểu này rất khéo. Như là thứ lớp mỏng từ 7 tới 9-10 lớp, thứ lớp dày từ 4 tới 8 lớp mà thôi. Song có thứ khăn bạch theo kiểu cườm, quý ông muốn kết dính lại một lần bạch lên để xuống như dùng nón vậy rất tiện, thì phải do (contour de tête) may tặc phân và may lớp dày mỏng xin chỉ rõ trong thơ và chỗ may ông

ở đặng tới làm rồi gởi lại tiền số phí tôi chịu mà phải trên 2 khăn. Khăn dệt có hai giá tùy theo hàng nặng nhẹ:

Hạng nhưt bông và nhiều Bombay 1 khăn..... 2\$50
Hạng nhưt bông và nhiều Bombay 1 khăn..... 2.00
Còn nhà buôn bán muốn mua số có đủ kiểu xin gởi thơ tôi sẽ định giá cho đẽ bán.
Cúi xin quý ông hãy mua khăn của tôi làm thật khéo và kỹ càng, chắc lắm, lâu hư mà lại giá rẻ.

Kính cáo

NGUYỄN-VĂN-BỨP

Thợ khăn đen

Fils de M. Hoài, Propriétaire à Suối đờn Bình-nhâm (Lái-thiệu)

Tại nhà in "Imprimerie de l'Union" có bán số và bán lẻ các thứ thơ tiếng và chữ sau đây, vì nào muốn mua xin viết thơ cho M. Nguyễn Văn Chín, Directeur de l'Imprimerie de l'Union 157, Rue Catinot Saigon. Vì nào mua số thì sẽ có được lịch kế hàng

1. Tam-Quốc Chí	2. Đại-Đại-Đồ	3. Pháp-Quốc-Đồ	4. Đại-Đại-Đồ	5. Đại-Đại-Đồ	6. Đại-Đại-Đồ	7. Đại-Đại-Đồ	8. Đại-Đại-Đồ	9. Đại-Đại-Đồ	10. Đại-Đại-Đồ	11. Đại-Đại-Đồ	12. Đại-Đại-Đồ	13. Đại-Đại-Đồ	14. Đại-Đại-Đồ	15. Đại-Đại-Đồ	16. Đại-Đại-Đồ	17. Đại-Đại-Đồ	18. Đại-Đại-Đồ	19. Đại-Đại-Đồ	20. Đại-Đại-Đồ	21. Đại-Đại-Đồ	22. Đại-Đại-Đồ	23. Đại-Đại-Đồ	24. Đại-Đại-Đồ	25. Đại-Đại-Đồ	26. Đại-Đại-Đồ	27. Đại-Đại-Đồ	28. Đại-Đại-Đồ	29. Đại-Đại-Đồ	30. Đại-Đại-Đồ	31. Đại-Đại-Đồ	32. Đại-Đại-Đồ	33. Đại-Đại-Đồ	34. Đại-Đại-Đồ	35. Đại-Đại-Đồ	36. Đại-Đại-Đồ	37. Đại-Đại-Đồ	38. Đại-Đại-Đồ	39. Đại-Đại-Đồ	40. Đại-Đại-Đồ	41. Đại-Đại-Đồ	42. Đại-Đại-Đồ	43. Đại-Đại-Đồ	44. Đại-Đại-Đồ	45. Đại-Đại-Đồ	46. Đại-Đại-Đồ	47. Đại-Đại-Đồ	48. Đại-Đại-Đồ	49. Đại-Đại-Đồ	50. Đại-Đại-Đồ
-----------------	---------------	-----------------	---------------	---------------	---------------	---------------	---------------	---------------	----------------	----------------	----------------	----------------	----------------	----------------	----------------	----------------	----------------	----------------	----------------	----------------	----------------	----------------	----------------	----------------	----------------	----------------	----------------	----------------	----------------	----------------	----------------	----------------	----------------	----------------	----------------	----------------	----------------	----------------	----------------	----------------	----------------	----------------	----------------	----------------	----------------	----------------	----------------	----------------	----------------

LA-SANG MAT-KAY

BRX

Vật liệu và thuốc

Hiệu con Rồng

HAO-VINH Công-ty

146 bis Rue Lefebvre, Saigon



Cách làm mau té tiên

Viết thư cho hãng Annam, Hào-vinh Công-ty, 146 bis Rue Lefebvre... Cách tiền trao của lãnh nơi nhà dây thép...

Viết thư đi, đừng bỏ qua dịp làm té tiên, uống lăm. Ban đầu lờn ít sau...

Cho không! Hãy coi cho kỹ. Kể từ ngày nay một trăm người nào gọi thư đến mà mua dẫu trước, hãng Annam Hào-vinh Công-ty sẽ vui lòng...

Hãng Annam, Hào-vinh & Co, 146 bis Rue Lefebvre Saigon, Kinh đồn.

XA-BONG MAT-XAY

TRƯỜNG CAO ĐẲNG THỰC NGHIỆP

Hiệu con chim Lạc-H

HAO-VINH Công-ty

(Hãng Annam) 146 bis, Rue Lefebvre, Saigon AGENTS EXCLUSIVE



"NAM-PHONG"

MỠ THANG XẤU BÀN MỘT KỶ

Gid: Iron nôm. 4800 Sầu thang. 2 1/2 Mỗi số. 8 40

SOCIÉTÉ DES TABACS

DE L'INDOCHINE

(Đông - dương Yên - thảo Công - ty)

Tư-bổn : 6.000.000 fr

Sở chính Công-ty tại PARIS

Sở Cai-trị và nhà công-xưởng tại HANOI

Trại trồng thuốc lá tại KIM-XUYÊN và VĂN-KHÉ

THUỐC CHU'A VẤN VÀ THUỐC VẤN RỒI

HIỆU

"COQ" (Con Gà)

Vị ngon - Giá rẻ - Nền hát

VẬT THƯ THUỐC LÁ VĂN RỒI HIỆU

PAGODE (Cái chùa)

Advertisement for VICHY CELESTINS featuring a bottle image and text: KHOAN CHẤT THUY, VICHY CELESTINS, VICHY GRANDE-GRILLE, VICHY HOPITAL, VICHY-ÉTAT, VICHY-ÉTAT BIỂU TẾ, VICHY-ÉTAT, VICHY-ÉTAT, VICHY-ÉTAT.

Advertisement for ELIXIR TONIQUE ANTIGLAIREUX featuring a bottle image and text: PHẢI ĐỒNG THUỐC BÒ VÀ TRỊ ĐÀM, ELIXIR TONIQUE ANTIGLAIREUX, CÀNG HƯƠNG SUISSE, TỶ LAM MƯỜI NĂM HAY THỜI ELIXIR...

Advertisement for M. F. NICHEL, CAFFORT featuring text: CÓ ĐƯỢC MINH NHẢY MÂY CỎ ĐƯA, TRẠI MẬT CỎ HỒ BỨC SÔNG VÀ LÂM XE MÂY, TẠI THÀNH St-ÉTIENNE, MA KHAI, M. F. NICHEL, CAFFORT Successeur, 81 rue Cathol.

Saigon - Imp. de l'Union L'Administrateur Gérant: NGUYỄN-VĂN-CUA

Certifié la page a: trois mille exemplaires Saigon le 4 Février 1900